

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



[美] 朗佩特 Laurence Lampert ● 著

尼采与现时代

——解读培根、笛卡尔与尼采

Nietzsche and Modern Times
A Study of Bacon, Descartes, and Nietzsche

李致远 彭磊 李春长 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫◎主编



尼采与现时代

——解读培根、笛卡尔与尼采

Nietzsche and Modern Times
A Study of Bacon, Descartes, and Nietzsche

[美]朗佩特 | 著

李致远 彭磊 李春长 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼采与现时代:解读培根、笛卡尔与尼采/(美)朗佩特著;刘小枫编;李致远等译. - 北京:华夏出版社,2009.1

(经典与解释·尼采注疏集)

ISBN 978-7-5080-4796-6

I. 尼… II. ①朗… ②刘… ③李… III. ①培根, F. (1561~1626) - 哲学思想 - 研究 ②笛卡尔, R. (1596~1650) - 哲学思想 - 研究 ③尼采, F. W. (1844~1900) - 哲学思想 - 研究
IV. B561.21 B565.21 B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204237 号

Copyright©1995 by Yale University

版权所有,翻印必究

北京市版权局著作权合同登记号:图字 01-2006-3428

尼采与现时代:解读培根、笛卡尔与尼采

[美]朗佩特 著

李致远 等译

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京人民文学印刷厂

装 订:三河市李旗庄少明装订厂

版 次:2009 年 1 月北京第 1 版

2009 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本:880×1230 1/32 开

印 张:17.25

字 数:461 千字

定 价:49.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心疏理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家，惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。填补我国学园中的这一空白，读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集，包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看，意大利学者柯利（Giorgio Colli）和蒙梯纳里（Mazzino Montinari）编订的十五卷本“考订版尼采文集”（*Nietzsche Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe in 15 Bänden*，缩写 KSA，实为十三卷，后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年），虽享有盛名，却并非“全集”，仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记，不含书信，柯利和蒙梯纳里另编订有八卷本“考订版尼采书信集”（*Sämtliche Briefe Kritische Studienausgabe in 8 Bänden*）。

其实，未刊笔记部分，KSA 版也不能称全，因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字（包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信），有数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”（*Frühe Schriften: Werke und Brief 1854 - 1869*；Joachim Mette 编卷一、二；Karl Schlechta / Mette 编卷三、四；Carl Koch / Schlechta 编卷五）。

若把这些编本加在一起（除去 KSA 版中的两卷文献），共计 26 卷之多，全数翻译过来，我们是否就有了“尼采全集”？

柯利和蒙梯纳里起初就立志要编辑真正的“尼采全集”，可惜未能全工，在柏林－布兰登堡学园（Berlin-Brandenburgischen

Akademie der Wissenschaften) 支持下, 四位学者 (Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi) 接续主持编修 (参与者为数不少), 九十年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”。(*Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe*, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967 – 1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献 (最好还加上 *Supplementa Nietzscheana* [尼采补遗], 迄今已出版 7 卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869 – 1889 年的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于十九世纪末。最早的是号称 *Großoktavausgabe* 的十九卷本, 1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世, 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 *Musarion* 版二十三卷本 (1920 – 1929)、Alfred Bäumler 编订的 *Kröner* 版 12 卷本 (1930 年陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷帙过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 各具历史功绩。

1956 年, 施勒希塔 (Karl Schlechta) 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(*Werke in 3 Bänden*), 附索引一卷, 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精美的“尼采著作全集”, 尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后, 施勒希塔编本因卷帙精当仍印行不止——迄今已印行十余版 (笔者所见最近的新版为 1997 年), 引用率仍然很高。

施勒希塔编本最受病诟的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿 (张念东、凌素心译本, 北京: 商务印书馆, 1991) ——由于没有编号, 这个笔记编本显得杂乱无章 (共辑 1067 条), 文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以

年代为序，从1869年秋至1889年元月初，长达近二十年（七至十三卷，近五千页），其中大部分不属遗著构想，所谓“权力意志”部分仅为十二和十三卷（中译本，《权力意志》，孙周兴译，北京商务印书馆，2007）

有研究者认为，尼采并没有留下什么未完成的遗著，“权力意志”（或者“重估一切价值”）的写作构想，其实已见于最后的几部著作（《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》）——尼采想要说的已经说完，因此才写了《瞧，这个人！》。按照这种看法，尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。尽管尼采的书显得好看，实在不容易读（首先是不容易译），编译尼采著作，不仅当以尼采的著作为主，要同时注重注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分：

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作，以KSA版为底本（其页码作为编码随文用方括号注出，便于研读者查考），并采用KSA版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授Peter Pütz教授的“笺注本尼采著作全集”（共十卷）中的解释性注释（在条件许可的情况下，尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac主编的Galimard版法译全集本主要依据KSA版；英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”）；

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿（含讲稿和放弃了写作计划的残稿）、晚期遗稿和书信辑要；

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/文集；

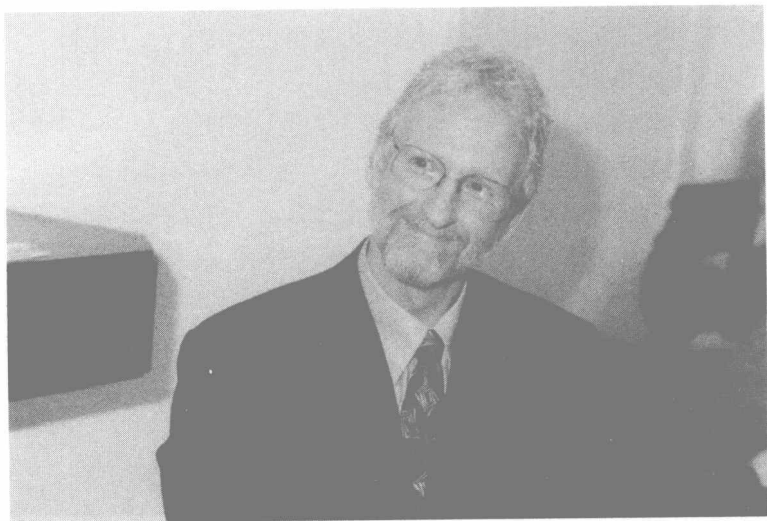
由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注集”，虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远，毕竟可为我们研读尼采提供一个较为稳妥的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学

学者通力合作的结果，各位译者都有很好的翻译经验——这并不意味着译本无懈可击，编译者的心愿是，为尼采著作的汉译提供一种尝试。

刘小枫

2006 年 5 月於沐猴而冠斋



朗佩特

中译本说明

作者开卷便说,这是一部哲学史,一部现代哲学史。此类专著夥矣,为何要翻译这部?

这不是我们常见的哲学史著作,而是一部尼采式的现代哲学史。作者试图透过“第一位全面理解并超越现代的哲人”尼采的火眼金睛,观察现代思想的开端,即培根—笛卡尔主义与柏拉图传统相遇的时刻,由此展示,现代意识为何以及如何被现代思想奠基者们塑造出来。为了实现这个意图,作者并没有像通常的哲学史家那样,“历史地和批判地”阐述某些哲学理论的产生、发展和影响过程,而是在尼采(“伟大的思想就是伟大的事件”、“真正的哲人是命令者和立法者”和“以前的哲人都知道显白与隐微的区别”三个原则)的指导下,悉心解读了三个原文本:培根的《新大西岛》(1624)和《宣告一场圣战》(1623),笛卡尔的《方法谈》(1637);然后,他联系这些文本的基本问题,对堪尼采本人的两个文本:《论历史对生活的利与弊》(1873)和《快乐的科学》卷五(1886)。作者之所以把这些文本放在一起阅读,理由很明显:这三位哲人背后无不隐藏着柏拉图的影子,他们与柏拉图之间的隐秘对话既塑造亦瓦解了“现时代”的基本意涵。

说到底,这部书并非现代意义上的现代哲学史,毋宁说展示了一位古典哲人、两位现代哲人和一位“超越现代的哲人”之间的对话。在柏拉图式古典哲人看来,对话写作正是古典自由教育的最佳形式(柏拉图,《斐德若》,275d-276a7;尼采,《人性、太人性》,条374)。志在复兴古典政治哲学的当代哲人深知:“自由教育在于倾听最伟大心灵之间的对

话”，然而，“最伟大的心灵总在独白”，因此，“我们必须把他们的独白转化成对话，请他们‘肩并肩’进入‘聚会’”（施特劳斯，“什么是自由教育？”，见《经典与解释5》，华夏版2005，页7）。作者做到了这一点，不仅使我们得以聆听古今伟大心灵之间的交谈，而且在阅读艺术上为我们树立了榜样。

作者朗佩特没机会在课堂上亲炙施特劳斯的解读风采，却通过精读施特劳斯的解读之作，习得古典解经术，他的尼采解读，连施派后学也不得不大翘拇指。不过，据说施特劳斯终生都在偷偷摸摸倾听尼采，却很少在公开场合大谈尼采，甚至公开摆出反对尼采的姿态，只在生命的最后时期写了篇晦涩的短文（“注意《善恶的彼岸》的谋篇”）。相比之下，朗佩特更喜欢把自己读出一切都说白了，显得更坦诚，因而也更现代……当然，要是从人家那里得到有益的启发，还苛责于人就有点不厚道了。据说朗教授目前正在写《尼采与古代》（*Nietzsche and Ancient Times: A Study of Plato and Nietzsche*），但愿我们不久能读到更精彩的解读。

李春长博士译过培根原著和解读文章，故由他承译培根部分；彭磊同志浸淫笛卡尔有年，策划过《经典与解释》学刊的笛卡尔专号，因此承译笛卡尔部分和导言；笔者喜读尼采，不揣浅陋承译尼采部分，并审读全稿，舛误之处，敬请各位读者批评指正。

文中[]内数字指原版页码（Yale University Press 1993）。

李致远

2008年10月8日于康乐园

缩写表

本书所引培根和笛卡尔作品除《新大西岛》《哲学原理》和《灵魂的激情》仅给出章节顺次和格言条目外,其他均出以标准版本的卷次和页码。本书所引尼采作品除《未刊稿》据《考订版》出以卷次、笔记编号和条目(如 VIII 15 [30] = 卷 VIII, 笔记 15, 条 30)外,其他均出以格言条目。

培根作品:

《复兴》:《伟大的复兴》(*Great Instauration*)

《新工具》:《新工具》(*New Organon*)

《培根》:《培根的哲学》(*Philosophy of Francis Bacon*, Farrington)

《古人》:《论古人的智慧》(*Of the Wisdom of the Ancients*)

《培根全集》:《培根全集》(*Works*, Spedding/ Ellis/ Heath 主编)

笛卡尔作品:

《笛全》:《笛卡尔全集》(*Oeuvres*, Adam/ Tannery 主编)

《哲著》:《笛卡尔哲学著作集》(*Philosophical Writings*, Cottingham/ Stoothoff/ Murdoch/ Kenny 主编)

尼采作品:

《敌》:《敌基督》(*The Antichrist*)

《集锦》:《意见与格言集锦》(*Assorted Opinions and Maxims*, 《人性》第二卷,第1章)

《善恶》:《善恶的彼岸》(*Beyond Good and Evil*)

《悲剧》:《悲剧的诞生》(*Birth of Tragedy*)

《瓦格纳》:《瓦格纳事件》(*The Case of Wagner*)

《朝霞》:《朝霞》(*Daybreak*)

《瞧》:《瞧这个人》(*Ecce Homo*)

《道德》:《道德的谱系》(*On the Genealogy of Morals*)

《人性》:《人性、太人性》(*Human, All Too Human*)

《快乐》:《快乐的科学》(*The Joyous Science*)

《全集》:《尼采全集考订版》(*Kritische Gesamtausgabe*, Colli/ Montinari 主编)

《反瓦格纳》:《尼采反瓦格纳》(*Nietzsche Contra Wagner*)

《希腊人》:《希腊悲剧时代的哲学》(*Philosophy in the Tragic Age of the Greeks*)

《拜雷特》:《瓦格纳在拜雷特》(*Richard Wagner in Bayreuth*)

《叔本华》:《叔本华作为教育者》(*Schopenhauer as Educator*)

《偶像》:《偶像的黄昏》(*Twilight of the Idols*)

《历史》:《论历史对生活的利与弊》(*On the Use and Disadvantage of History for Life*)

《权力》:《权力意志》(*The Will to Power*)

《漫游者》:《漫游者及其影子》(*The Wanderer and His Shadow*,《人性》第二卷,第2章)

《扎》:《扎拉图斯特如是说》(*Thus Spoke Zarathustra*)

致 谢

感谢尼采的一位不愿具名的朋友和艾阿哈特基金(Earhart Foundation)! 承蒙他们的适时资助,笔者才有长久的闲暇来写作本书。

目 录

中译本说明	1
缩写表	1
第一章 导 言	1
上编 哲学大法官	
第二章 为什么要读培根?	17
第三章 谁统治着本撒冷?	27
第四章 为什么要煽动圣战?	69
第五章 培根、柏拉图与尼采	122
中编 谨小慎微的立法者	
第六章 培根分子笛卡尔	153
第七章 笛卡尔与苏格拉底:《方法谈》中的转折点	184
第八章 笛卡尔与柏拉图	194
第九章 笛卡尔与蒙田:《方法谈》作为随笔	222
下编 又一位天才哲人	
第十章 尼采与哲学史	293
第十一章 哲学与致命的真理	301

第十二章	快乐的科学之一:新哲学史	323
第十三章	快乐的科学之二:超欧洲的欧洲哲学—宗教史	342
第十四章	快乐的科学之三:超欧洲的政治或欧洲的反虚无主义	426
第十五章	结语:尼采式的复兴	489
文献		493
索引		513